

נודה We will give thanks unto thee, O Eternal, our God, for having caused our ancestors to inherit that desirable, good and ample land; and because thou hast brought us forth from the land of Egypt, and redeemed us from the house of bondage; and for thy covenant, which thou hast sealed in our flesh; for the law which thou hast taught us, and for thy statutes which thou hast made known unto us; and for the life, kindness, and mercy, which thou hast graciously bestowed upon us, and for the food wherewith thou feedest and sustainest us continually every day and hour.

ועל And for all those things, O Eternal, our God, will we give thanks unto thee, and praise thee. Blessed be thy name continually, in the mouth of every living creature, for ever and ever; as it is written: When thou hast eaten, and art satisfied, then shalt thou bless the Eternal, thy God for the good land which He hath given thee. Blessed art thou, O Eternal, for the gift of the land, and for the food.

רחם O Eternal, our God, we beseech thee, have compassion on thy people Israel, on Jerusalem, thy city, on Zion, the residence of thy glory, and on the kingdom of the house of David, thine anointed; and on the great and holy house, which is called by thy name. Thou art our God, Father, Pastor, and Feeder; our Maintainer, Supporter, and Deliverer. Deliver us

נודה לך יי אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים ופדיתנו מבית עבדים ועל בריתך שחתמת בבשרנו ועל תורתך שלמדתנו ועל חקיך שהודעתנו ועל חיים חן וחסד שחוננתנו ועל אכילת מזון שאפתה זן ומפרנס אותנו תמיד בכל-יום ובכל-עת ובכל-שעה.

ועל הכל יי אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים אותך יתברך שמוך בפי כל-חי תמיד לעולם ועד: בפתוב ואכלת ושבעת וברכת את-יי אלהיך על-הארץ הטבה אשר נתן-לך. ברוך אתה יי, על-הארץ ועל-המזון:

רחם יי אלהינו על-ישראל עמך ועל ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך ועל מלכות בית דוד משיחך ועל-הבית הגדול והקדוש שנקרא שמוך עליו: אלהינו אבינו רענו זוננו פרנסנו ובכללנו והרויחנו והרחלנו יי

speedily from all our troubles; and suffer us not, O Eternal, our God to stand in need of the gifts of mankind, nor their loan; but let us depend on thy full, open, holy, and extensive hand, so that we may not be put to shame, nor ever be confounded.

On the Sabbath say:

רצה Be pleased, O Eternal, our God to grant us peace in thy commandments, and in the commandment of the seventh day, even this great and holy Sabbath; for this day is great and holy in thy presence, thereon to rest, and be at ease, in love, according to the precept of thy will; and in thy good will, suffer no trouble, sorrow, or affliction, to affect us on our day of rest; and let us live to see, O Eternal, our God the consolation of Zion, thy city, and the rebuilding of Jerusalem, thy holy city; for thou art the Lord of salvation, and the Lord of consolation.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, mayest thou be pleased to grant that our remembrance and the remembrance of our fathers, the remembrance of the Messiah, the son of David, thy servant, and the remembrance of Jerusalem, thy holy city, and the remembrance of thy people, the house of Israel may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard and remembered for the granting of a happy deliverance, with favour, grace, mercy, life and peace, on this day of Pass-

אֱלֹהֵינוּ מִהֶרָה מִכָּל-צָרוֹתֵינוּ: וְנֹא
אֶל-תִּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לֹא
לִידֵי מַתָּנָה בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי
הִלְוָאתָם כִּי אִם לַיָּד הַמְּלֵאָה
הַפְתוּחָה הַקְדוּשָׁה וְהִרְחָבָה שְׁלֹא
נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכָּלָם לְעוֹלָם וָעֶד:

רצה וְהִחְלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשְּׁבִת הַגָּדוֹל
וְהַקְדוּשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
הוּא לְפָנֶיךָ לְשִׁבְתְּבוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה
כְּמִצְוַת רִצּוֹנְךָ. בְּרִצּוֹנְךָ הֵנִיחַ לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ שְׁלֹא תְהִי צָרָה וְיָגוֹן וְאַנְחָה
בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ וְהִרְאָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת
צִיּוֹן עִירָךְ וּבִבְנֵי יְרוּשָׁלַם עִיר קִדְשֶׁךָ
כִּי אַתָּה הוּא בָּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבָּעַל
הַנְחָמוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה
וַיָּבֹא וַיֵּנִיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע
וַיִּפְקֵד וַיִּזְכֹּר זִכְרוֹנֵנוּ וּפְקֻדּוֹנֵנוּ
וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן-
דָּוִד עֲבָדֶךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַם עִיר
קִדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל-עַמּוֹךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִּיטָה וּלְשׁוּבָה
וּלְחַיּוּ וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה.

over. O Lord, our God, remember us this day for good, visit us with thy blessing and save us to enjoy life. And with the word of salvation and mercy, have compassion and be gracious unto us! O have mercy upon us and save us, for our eyes are continually towards thee, for thou, O Lord, art a merciful and gracious King.

ובנה O build Jerusalem, the holy city, speedily in our days. Blessed art thou, O Eternal, who in thy mercy buildest Jerusalem, Amen.

ברוך Blessed art thou, O Eternal, our God, King of the Universe. O God, thou art our Father, King Almighty, Creator, Redeemer, and Sanctifier: the Sanctifier of Jacob, our Pastor, the Shepherd of Israel; the beneficent King, who dealeth beneficently with all; for He hath been, is, and ever will be daily beneficent towards us. He hath dealt bountifully with us, as he doth now, and ever will: granting us grace, favour, mercy, ease, deliverance, prosperity, blessing, salvation, consolation, maintenance, and sustenance, and a peaceable life and every good for ever. And may we never lack any good thing.

הרחמן May He who is most merciful, reign over us, for ever and ever. May He who is most merciful, be praised in heaven and on earth. May He who is most merciful, be adored

זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחסנו. ורחם עלינו והושיענו. כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה יי, בנה ברחמיו ירושלים. אמן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, האל אבינו מלכנו אדיקנו בוראנו גאלנו יוצרנו קדושנו קדוש יעקב רוענו רועה ישראל המלך הטוב והמטיב לכל, שבכל-יום ויום הוא המטיב הוא מטיב הוא יטיב לנו. הוא גמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו לעד לחן לחסד ולרחמים ולרח הצלה והצלחה ברכה וישועה נחמה פרנסה וכלכלה ורחמים וחיים ושלום וכל-טוב, ומכל-טוב אל-יחסרנו:

הרחמן. הוא ימלוך עלינו לעולם ועד: הרחמן. הוא יתברך בשמים ובארץ: הרחמן. הוא

throughout all generations: be eternally glorified amidst us; and be honoured amongst us, to all Eternity. May He who is most merciful, maintain us with honour. May He who is most merciful, break the yoke of our captivity from off our neck, and lead us securely to our land. May He who is most merciful, send us abundant blessings in this house, and on this table on which we have eaten. May He who is most merciful, send us Elijah, the prophet of blessed memory, to bring us the good tidings of salvation and consolation. May He who is most merciful, bless

יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר בָּנוּ
לְנֶצַח נְצָחִים וַיִּתְהַדָּר בָּנוּ לְעַד
וַיְלַעְזוּלָמִי עוֹלָמִים: הֶרְחַמֵּן. הוּא
יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד: הֶרְחַמֵּן. הוּא
יִשְׁבֹּר עָלֵנוּ מֵעַל צָוָאֲרָנוּ וְהוּא
יִזְלִיכֵנוּ קוֹמָמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ: הֶרְחַמֵּן.
הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית
הַזֶּה וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֵבְלָנוּ עָלָיו:
הֶרְחַמֵּן. הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת-אֵלִיהוּ
הַנָּבִיא זְכוֹר לְטוֹב וַיְבַשֶּׁר-לָנוּ
בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וַנַּחֲמֻת:
הֶרְחַמֵּן. הוּא יְבָרֵךְ

(When sitting at a table other than that of one's parents, the words in parentheses are to be omitted)

(my honoured father,) the head of this house; and (my honoured mother,) the mistress thereof; their house, their children, and all belonging to them:

אֶת-(אָבִי מוֹרִי) בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה,
וְאֶת-(אִמִּי מוֹרְתִי) בַּעֲלַת הַבַּיִת
הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת-בֵּיתָם וְאֶת-זֶרְעָם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם.

The husband:

me and my
wife,

The wife:

me and my hus-
band,

The wife:

אוֹתִי וְאֶת-בְּעָלִי

The husband:

אוֹתִי וְאֶת-אִשְׁתִּי

(anybody with children to add:

my children,)

(anybody with children to add:

וְאֶת-זֶרְעִי וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לִי.)

In larger company:

and all here present,

In larger company:

(וְאֶת-כָּל-הַמְּסֻבִּין בָּאֵן.)

us, and all belonging to us. As our ancestors, Abraham, Isaac, and Jacob, were blessed with all and every good: Thus may He bless us altogether with a complete blessing: and let us say, Amen.

ברום May they in heaven show forth their and our merit, for a peaceable preservation: and may we receive a blessing from the Lord, and righteousness from the God of our salvation: and may we find grace and good understanding in the sight of God and man.

On the Sabbath:

הרחמן May He who is most merciful, cause us to inherit the day that is entirely Sabbath, and everlasting rest.

הרחמן May He who is most merciful, cause us to inherit the day that is entirely good.

הרחמן May He who is most merciful, make us worthy to behold the day of the Messiah and eternal life in the future state. He giveth great salvation to his King, and sheweth mercy to his Anointed; to David, and his seed forever. May He who maketh peace in his

אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, בְּמוֹ שְׁנֵת־בְּרָכּוֹ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל מָכַל כָּל, בֶּן יִבְרָד אוֹתָנוּ בְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָּה שְׁלֵמָה. וְנֹאמֶר אָמֵן:

בְּמָרוֹם. יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעַלֵּינוּ יְכוֹת שְׁתֵּהי לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם. וְנִשְׂא בְּרָכָה מֵאֵת יי וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְנִמְצָא חֵן וְשָׂכָל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

הַרְחֵמֵנוּ. הוּא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

הַרְחֵמֵנוּ. הוּא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב,

וְיֵשׁ מוֹסִיפִים:

יוֹם שְׁכָלוֹ אָרוּךְ. יוֹם שְׂצָדִיקִים יוֹשְׁבִים וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּי הַשְׂכִּינָה וְיִהְיֶה חֻלְקֵנוּ עִמָּהֶם:

הַרְחֵמֵנוּ. הוּא יִזְכֵּנוּ לַיְמוֹת הַמְּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: מְגִדוֹל יִשׁוּעוֹת מִלָּבֹד וְעֵשֶׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֵרְעוֹ עַד־עוֹלָם: עֵשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם

high heavens, grant peace unto us, and all Israel, and let us say, Amen.

ירא Fear the Eternal, Ye his saints for there is no want to those who fear him. The young lions do lack and suffer hunger; but they who seek the Lord shall not want any good. Praise ye the Eternal, for He is good; his mercy endureth forever. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living thing. Blessed is the man who will trust in the Eternal, and the Eternal will be His trust.

נער I have been young and now I am old, yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

" May the Eternal give strength to his people, May the Eternal bless his people with peace.

ברוך Blessed art thou, O Eternal, our God, King of the Universe, who createst the fruit of the vine.

BAW-RUCH A-TAW A-DO-NOI E-LO-HAY-NU ME-LECH HAW-O-LAWM BO-RAY P'REE HA-GAW-FEN.

Drink the third cup of wine.



עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ
אָמֵן:

יראו אֶת-יְיָ קִדְּשׁוּ כִּי אֵין
מַחְסוֹר לִירְאָיו: בְּפִירִים רָשׁוּ
וְרַעְבּוֹ וְדִרְשֵׁי יְיָ לֹא-יַחְסְרוּ כָּל-
טוֹב: הוֹדּוּ לַיְיָ כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חֲסִדּוֹ: פִּתְחָה אֶת-דִּלְךָ וּמִשְׁבִּיעַ
לְכָל-חַי רָצוֹן: בְּרוּךְ הַנֶּגֶבֶר אֲשֶׁר
יְבַטֵּחַ בֵּי יְיָ וְחַיָּה יְיָ מִבְּטָחוֹ:

נער הָיִיתִי גַם-זָקֵנָה וְלֹא רָאִיתִי
צָדִיק נֶעְזֵב וְזָרַעוּ מִבְּקֶשֶׁת-לֶחֶם:

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם:

ברוך אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַנֶּגֶב:

Open the door and say:

שפך Pour out thy wrath upon the heathen who will not acknowledge thee, and upon the kingdoms who invoke not thy name, for they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling.

שפך Pour out thy indignation upon them, and let thy fierce anger overtake them.

חרדך Pursue them in wrath and destroy them from under the heavens of the Eternal.

שפך חמתך אל-הגוים אשר לא-ידעוך ועל-ממלכות אשר בשמך לא קראו: כי-אכל את-יעקב ואת-גויהו השמו:

שפך עליהם זעמך וחרון אפך ישיגם:

תרוץ באף ותשמידם מתחת שמי יי:



Fill the fourth cup and say:

לא Not unto us, O Eternal, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy and thy truth's sake. Wherefore should the nations say: Where is now their God? But our God is in heaven, whatsoever He pleaseth He hath made. Their idols are of silver and gold, the production of the hands of man. Mouths they have, but speak not; eyes they have, but see not; ears they have, but hear not; nostrils have they, but smell not; they have hands, but feel not; feet they have, but walk not, neither do they utter a sound with their throats. Those who make them, shall become like them, also all those who confide in them. O Israel trust in

לא לנו יי לא לנו כי לשמך תן כבוד. על-חסדך על-אמתך: למה יאמרו הגוים. איה-נא אלהיהם: ואלהינו בשמים. כל אשר-חפץ עשה: עצביהם כסף וזהב. מעשה ידי אדם: פה להם ולא ידברו. עינים להם ולא יראו: אזנים להם ולא ישמעו. אף להם ולא יריחון: ידיהם ולא ימישון רגליהם ולא יהלכו. לא-יהנו בגוונם: כמוהם יהיו עשיהם. כל אשר-בטח בהם: ישראל בטח

the Eternal, He is thy help and thy shield. O house of Aaron, trust in the Eternal, their help and their shield is He. Those who revere the Eternal, trust in the Eternal, their help and their shield is He.

" The Eternal hath remembered us, He will bless us, He will bless the house of Israel, He will bless the house of Aaron. He will bless those who revere the Eternal, the small as well as the great. May the Eternal increase you, more and more, you and your children. Ye are blessed of the Lord, the maker of heaven and earth. The heavens are the heavens of the Eternal, but the earth hath He given to the children of men. The dead praise not the Eternal, nor do they who descend into the silent grave. But we will bless the Eternal, from henceforth until evermore. Hallelujah.

אהבתי I love the Eternal; for He hath heard my voice and my supplications. For He hath inclined his ear unto me, therefore will I invoke him whilst I live. The struggles of death compass me, and the pangs of the tomb seize me; sorrow and grief befall me. On the name of the Eternal I call, I beseech thee, O Eternal, deliver thou my soul! The Eternal is gracious and just, and our God is merciful. The Eternal preserveth the simple, I was miserable and He saved me. Return unto thy rest, O my soul, for the Eternal hath dealt mercifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, mine eye from tears, my foot from falling. I will walk in the presence of

בִּי. עֲזָרָם וּמִנָּגֶם הוּא: בֵּית אֶהְרֹן
בְּטַחוּ בִּי. עֲזָרָם וּמִנָּגֶם הוּא:
יִרְאֵי יְיָ בְּטַחוּ בִּי. עֲזָרָם וּמִנָּגֶם
הוּא:

יְיָ זָכְרָנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אֶהְרֹן:
יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ. הַקְטַנִּים עִם־
הַגְּדֹלִים: יוֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם. עֲלֵיכֶם
זַעַל־בְּנוֹיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ.
עֲשֵׂה שְׂמִימִים וְאַרְצִי: הַשָּׁמַיִם שְׂמִימִים
לַיְיָ. וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא־
הַמֵּתִים יִהְלְלוּ־יָהּ. וְלֹא כָל־יִרְדִּי
רוּמָה: וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ יְיָ מֵעַתָּה
זַעַר־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

אֶהְבֵּתִי כִּי־יִשְׁמַע יְיָ. אֶת־קוֹלִי
תִּתְּנוּנִי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי. וּבִימִי
אֶקְרָא: אֶפְפוּנִי תְּבַלִּי־מָוֶת וּמִצָּרִי
שְׂאוֹל מִצָּאוֹנִי. צָרָה וַיְגוֹן אִמְצָא:
וּבִשְׁם־יְיָ אֶקְרָא. אָנָּה יְיָ מִלָּטָה
נַפְשִׁי: חַנוּן יְיָ וְצָדִיק. וְאַל־הִינֹי
מִרְחָם: שֹׁמֵר פֶּתָאִים יְיָ. דִּלְתִּי וְלִי
יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחַי־כִּי. כִּי
יְיָ נָמַל עָלַי־כִּי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי
מִמָּוֶת. אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־
רַגְלִי מִדָּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ.

the Eternal in the land of the living. I believe because I have spoken. I am greatly afflicted. In my haste I said, all that is human is deceptive.

מה What shall I render unto the Eternal for all his benefits towards me? The cup of salvation will I raise, and upon the name of the Eternal will I call. I will pay my vows unto the Eternal now in the presence of all his people. Grievous in the sight of the Eternal is the death of his pious ones. O Eternal, for I am thy servant, I, thy servant, the son of thy handmaid; thou hast loosened my bonds. Unto thee will I offer a sacrifice of thanksgiving; I will call upon the name of the Eternal. I will pay my vows unto the Eternal, now in the presence of all his people. In the courts of the house of the Eternal, in the midst of thee, O Jerusalem. Hallelujah!

הללו Praise the Eternal, all ye nations; praise Him, all ye people; for His mercy prevaieth over us, and the truth of the Eternal endureth for ever. Hallelujah!

הודו Give thanks unto the Eternal, for
He is good,
for His mercy endureth for ever.

Let Israel now say,
that His mercy endureth for ever.

Let the house of Aaron now say,
that His mercy endureth for ever.

Let those who fear the Eternal now
say,
that His mercy endureth for ever.

בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הָאֲמֵנִי כִי
אֲדַבֵּר. אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד: אֲנִי
אָמַרְתִּי בְּחָפְזִי. כָּל־הָאָדָם כֶּזֶב:

מִהָאֲשִׁיב לִי. כָּל־תַּנְמוּלוֹהִי
עָלַי: כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא. וּבִשְׁם יְיָ
אֶקְרָא: נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם. נִגְדָה־נָּא
לְכָל־עַמּוֹ: יִקָּר בְּעֵינֵי יְיָ. הַמְנוּתָה
לְחִסְדֵּיךָ: אָנָּה יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ.
אֲנִי עַבְדְּךָ בֶן־אֲמָתֶךָ. פִּתְחָתָה
לְמוֹסְרִי: לָךְ אֲזַבֵּחַ זֶבַח תּוֹדָה.
וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא: נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם:
נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחִצְרוֹת בֵּית
יְיָ בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם הִלְלוּיָהּ:

הִלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם. שִׁבְחוּהוּ
כָּל־הָאֲמִים: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ
וְאֲמַת־יְיָ לְעוֹלָם הִלְלוּיָהּ:

הוֹדוּ לִי כִּי־טוֹב.
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל.

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא בֵּית־אַהֲרֹן.

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ.

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

מִן־הַמָּצָר In distress I called upon the Eternal, and the Eternal answered and gave me ease. As the Eternal is for me, I will not fear; what can man do unto me? The Eternal is for me, with those who help me, and I shall see my desire on those who hate me. It is better to trust in the Eternal, than to rely on man. It is better to trust in the Eternal, than to rely on princes. Though all nations compass me, in the name of the Eternal I shall cut them off. They surrounded me, yea they utterly compassed me about, but in the name of the Eternal I shall cut them off. They compassed me about like bees, they burned like a fire of thorns, in the name of the Eternal I shall cut them off. Though thou didst harm to me, that I might fall, the Eternal supported me. The Eternal is my strength and song, and He has been my succour. The voice of song and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of the Eternal doeth valiantly; the right hand of the Eternal is exalted, the right hand of the Eternal doeth valiantly. I shall not die, but live on, and declare the works of the Eternal. The Eternal may chastise me, but He hath not given me over unto death. Open the gates of righteousness for me, I will enter through them, to give thanks unto the Eternal. This is the gate of the Eternal into which the righteous shall enter. I will praise thee, for thou hast answered me and become my deliverance. The stone which the builders rejected, hath become the chief corner-

מִן־הַמָּצָר קָרָאתִי יְהוָה. עֲנֵנִי
בְּמִרְחַב יְהוָה: יְיָ לִי לֹא אֵירָא. מִה־
יַעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בְעֶזְרִי. וְאֲנִי
אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ.
מִבִּטָּח בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ.
מִבִּטָּח בַּנְּדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סִבְבוּנִי.
בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם: סִבְבוּנִי גַם־
סִבְבוּנִי. בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם: סִבְבוּנִי
כְּדִבְרֵים דַּעְכוּ בְּאֵשׁ קוֹצִים. בְּשֵׁם
יְיָ כִּי אֲמִילֵם: דָּחָה דְחִיתָנִי לְנֶפֶל.
וַיַּעֲזֹרֵנִי: עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה. וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה: קוֹל רְנָה וִישׁוּעָה בְּאַהֲלֵי
צִדִּיקִים. יָמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל: יָמִין יְיָ
רוֹמְמָה. יָמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל: לֹא־
אֲמוֹת כִּי־אֶחָתָה. וְאֶסַּפֵּר מַעֲשֵׂה־
יְהוָה: יִסֹּר יִסְרֵנִי יְהוָה. וְלִמּוֹת לֹא
נִתְּנִי: פֶּתַח־חַיִּי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק.
אֲבֹאֲבָם אוֹדָה יְהוָה: זֶה־הַשָּׁעַר
לִי. צִדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ: אוֹדָה כִּי
עֲנִיתָנִי. וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: (This is repeated)
אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים. הִיָּתָה לְרֹאשׁ

stone. This hath proceeded from the Eternal, it is marvellous in our eyes. This is the day which the Eternal hath appointed; we will rejoice and be glad on it.

פְּנֵה: (rep.) מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת.
הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ: (repeat) זֶה-
הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ. נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה
בוֹ: (repeat)

אֲנֵנוּ O Eternal, save us now, we beseech thee.

אֲנֵנוּ O Eternal, save us now, we beseech thee.

אֲנֵנוּ O Eternal, send us now prosperity, we beseech thee.

אֲנֵנוּ O Eternal, send us now prosperity, we beseech thee.

אֲנֵנוּ יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא

אֲנֵנוּ יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא

אֲנֵנוּ יְיָ הַצְלִיחָה נָא

אֲנֵנוּ יְיָ הַצְלִיחָה נָא

ברוך Blessed be he who cometh in the name of the Eternal; we bless you from the house of the Eternal. The Eternal is God, and it is. He who granteth us light. Bring the sacrifice bound with myrtles to the horns of the altar. Thou art my God, and I will praise thee! O my God, I will extol thee. Give thanks unto the Eternal, for He is good, for His mercy endureth for ever.

בְּרוּךְ הֵבֵא בְשֵׁם יְיָ. בִּרְכוּנֵיכֶם
מִבֵּית יְיָ: (rep.) אֵל יְיָ וַיָּאֵר לָנוּ.
אֶסְרוּ-חֲגַבְעֵבְתִּים עַד קִרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ: (repeat) אֵלֵי אֶתָּה וְאוֹדָךְ.
אֵלֵהִי אֶרְוִמְמֶךָ: (rep.) הוֹדוּ לִי
בִי-טוֹב. בִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: (repeat)

יהללך All thy works, O Eternal, shall praise thee; thy pious servants with the righteous who perform thy will, and thy people, the house of Israel, with joyful song shall give thanks, bless, praise, glorify, extol, reverence, sanctify, and acknowledge thy name, O our King, for unto thee it is good to render thanksgiving, and pleasant to sing praise unto thy name, for thou art God from everlasting to everlasting.

יִהְלֹךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (על) כָּל-
מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסְדֶּיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי
רְצוֹנְךָ וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה
יֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ
וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ
אֶת-שְׁמֶךָ מְלָכֵנוּ בִּי לָךְ טוֹב
לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֶּךָ נָאָה לְזַמֵּר בִּי
מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֶתָּה אֵל:

כי לעולם חסדו

הודו Give thanks unto the Eternal,
for He is gracious; for His mercy
endureth for ever.

Give thanks to the God of Gods;
for His mercy endureth for ever.

Give thanks to the Lord of Lords;
for His mercy endureth for ever.

Unto Him who alone performeth
wondrous deeds; for His mercy en-
dureth for ever.

Unto Him who made the heavens
in wisdom; for His mercy endureth
for ever.

Who did expand the earth above
the waters; for His mercy endureth
for ever.

Who made great lights; for His
mercy endureth for ever.

The sun to rule by day; for His
mercy endureth for ever.

The moon and stars to rule by night;
for His mercy endureth for ever.

Who smote the Egyptians in their
first born; for His mercy endureth for
ever.

And brought out Israel from among
them; for His mercy endureth for ever.

With a strong hand and outstretched
arm; for His mercy endureth for ever.

Who divided the Red Sea into two;
for His mercy endureth for ever.

הודו לַי בִּי-טוֹב.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת וְדָלוֹת לְבָדּוֹ.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לַעֲשֵׂה אוֹרִים וְדָלִים.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

אֶת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשֶׁלֶת בַּלַּיְלָה.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לְמַכֶּה מִצְרַיִם בְּבִכּוּרֵיהֶם.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעָה נְטוּיָה.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לְגִזֹּר יַם-סוּף לַגִּזְרִים.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

And caused Israel to pass through the midst of it; for His mercy endureth for ever.

And overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea; for His mercy endureth for ever.

To him who guided His people through the wilderness; for His mercy endureth for ever.

Who smote great kings; for His mercy endureth for ever.

And slew mighty kings; for His mercy endureth for ever.

Sihon, king of the Amorites; for His mercy endureth for ever.

And Og, king of Bashan; for His mercy endureth for ever.

And gave their land as an inheritance; for His mercy endureth for ever.

As an inheritance to Israel, His servant; for His mercy endureth for ever.

Who remembered us in our humiliation: for His mercy endureth for ever.

And redeemed us from our oppressors; for His mercy endureth for ever.

Who giveth food unto all flesh, for His mercy endureth for ever.

O give thanks unto the God of heaven; for His mercy endureth for ever.

וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

וַנַּעַר פַּרְעֹה וַחֲיָלוֹ בְּיַם-סוּף.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אֲדִירִים.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

וַנֶּתַן אֶרֶצָם לְנַחֲלָה.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

שֶׁשָּׂשְׂפָלְנוּ זָכַר-לָנוּ.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

וַיַּפְּדֵנוּ מִצָּרֵינוּ.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

נָתַן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם.

בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

נשמת The soul of whatsoever hath life, bless thy name, O Eternal, our God, the spirit of all flesh, continually glorify and extol thy name, O our King; thou art God from eternity to eternity and beside thee we acknowledge neither king, redeemer nor saviour; thou redeemest, deliverest, maintainest and hast compassion with us, in all times of trouble and distress! we have no King but thee. Thou art God of the first; and God of the last; the God of all creatures, the Lord of all generations. Thou art adored with all manner of praise; who governest the Universe with tenderness, and thy creatures with mercy. The Eternal neither slumbereth nor sleepeth, but rouseth those who sleep, awaketh those who slumber, He causeth the dumb to speak; He looseth those that are bound; He supporteth the fallen, and He raiseth up those who are bowed down; and therefore, thee alone do we worship. Although our mouths were filled with melodious songs, as the fullness of the sea, our tongues with shouting, as the raging billows thereof, and our lips with praise, like the wide-extended firmament, and our eyes with brightness like the sun and the moon, and our hands raised as the eagles fly heavenward and our feet swift as the roe, our efforts could not render sufficient thanks unto thee, O Eternal, our God, and the God of our fathers, or to praise thy name for one of the countless deeds of love, which thou hast

נשמת כל-חי תברך את-שמך
יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל-בָּשָׂר תְּפַאֲרֵהוּ
וּתְרוֹמִים וְכָרָךְ מִלְּבָנוּ תְּמִיד. מִן-
הָעוֹלָם וְעַד-הָעוֹלָם אַתָּה אֱלֹהִים.
וּמִבְלַעַדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל
וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיחַ
וּמַרְחֵם בְּכָל-עֵת צָרָה וְצוּקָה אֵין
לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה: אֱלֹהֵי
הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָל-
בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל-תּוֹלְדוֹת הַמְּהֻלָּל
בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת הַמְּנִיחַ עוֹלָמוֹ
בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וְיֵי לֹא-
יָנוּם וְלֹא-יִישָׁן. הַמַּעֲוִיר יִשְׁנִים
וְהַמְּקִיץ נִרְדָּמִים. וְהַמְּשִׁיחַ אֲלֵמִים.
וְהַמְּתִיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים
וְהַזּוֹקֵף בְּפוֹפִים. לֵךְ לְבָדֶךָ אֲנַחְנוּ
מוֹדִים. אֱלֹהֵינוּ מִלֹּא שִׁירָה בָּיָם
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה בְּהַמּוֹן גָּלִיו וּשְׁפָתוֹתֵינוּ
שֹׁבַח בְּמִרְחָבֵי רִקִּיעַ. וְעֵינֵינוּ
מְאִירוֹת בְּשֶׁמֶשׁ וּבִיָּרֵחַ. וְיָדֵינוּ
פְּרוּשׁוֹת בְּנוֹשְׂרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ
קָלוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ
מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאַלֵּהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרְךָ אֶת-שְׁמֶךָ.
עַל-אַחַת מֵאַלְפֵי אֲלָף אֲלָפֵי
אֲלָפִים וְרַבִּי רַבְבוֹת פְּעָמִים

conferred on us, and on our ancestors. For thou, O Eternal, our God, didst redeem us from Egypt, and release us from the house of bondage; in time of famine didst thou sustain us; and in plenty didst thou nourish us. From the sword didst thou deliver us, from pestilence thou didst save us; and from disease and raging sickness didst thou relieve us. Hitherto thy tender mercies have supported us, and thy kindness hath not forsaken us. O Eternal, our God, forsake us not in future. Therefore the limbs of which thou hast formed us, the spirit and soul which thou hast breathed into us, the tongue thou hast placed in our mouth, they shall worship, bless, praise, glorify, extol, reverence, sanctify, and acknowledge thy sovereign power, our King. Every mouth shall adore thee, and every tongue shall swear unto thee; every knee shall bend unto thee; every being shall bow down before thee; every heart shall revere thee, and all inward parts and reins shall sing psalmodes unto thy name; as it is written "All my bones shall say O Eternal, who is like unto thee?"; who delivereth the weak from him that is too strong for him; the poor and needy from their oppressor. Who is like unto thee? who is equal unto thee? who can be compared unto thee? Thou Great, Mighty, and Love inspiring God! most High God! possessor of heaven and earth! We will praise, adore, glorify, and bless thy name as it is said by

הטובות שעשית עם־אבותינו ועמנו: ממצרים נאלתנו יי אלהינו ומבית עבדים פדיתנו. ברעב זנתנו ובשבע כלכלתנו. מחרב הצלתנו. ומדבר מל־טתנו ומחלים רעים ונאמנים דליתנו: עד־הנה עזרנו רחמיך. ולא־עזבונו חסדיך. ואל־תטשנו יי אלהינו לנצח: על־כן אברים שפלת בנו. ורוח ונשמה שנפחת באפינו. ולשון אשר שמת בפינו. הן הם יודו ויברכו וישבחו ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדישו וימליכו את־שמך מלכנו: כי כל־פה לך יודה. וכל־לשון לך תשבע. וכל־כרך לך תברע. וכל־קומה לפניה תשתחווה. וכל־לבבות יראוה. וכל־קרב וכליות יזמרו לשמך. בדרך שכתוב כל עצמותי תאמרה יי מי כמוך. מציל עני מחזק ממנו ועני ואביון מגדלו: מי ידמה־לך ומי ישוה־לך ומי יערה־לך. האל הגדול הגבור והנורא אל עליון קנה שמים וארץ: נהל־לך ונשבחת ונפארה ונברך את־שם קדשך. באמור.

David: "Bless the Eternal, O my soul! and all that is within me, bless His holy name." Thou art the God! who art mighty in thy strength, who art great by thy glorious name! Mighty for ever, and awful in thy fearful deeds; the King, who sitteth on the high and exalted throne.

שוכן Who inhabiteth eternity, most exalted is His name; as it is written: "Rejoice in the Eternal, O ye righteous, for to the upright praise is comely."

בפי By the mouth of the upright shalt thou be praised, blessed by the utterances of the righteous; extolled with the tongue of the pious; and sanctified in the midst of saints.

ובמקהלות And in the assemblies of many thousands of thy people, of the house of Israel, thy name shall be glorified, O our King, throughout all generations, for it is the duty of all created beings in thy presence, O Eternal, our God, and the God of our fathers, to extol, honor, bless, exalt, magnify, glorify with song beyond all the utterances of the hymns and psalms of David the son of Jesse, thy servant, and thine anointed.

לְדוֹר בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־
קָרְבִי אֶת־שֵׁם קִדְשׁוֹ: הָאֵל
בְּתַעֲצֻמוֹת עֲזָה. הַגָּדוֹל בְּכַבּוֹד
שְׁמֹה. הַגָּבוֹר לְנֹצַח וְהַנּוֹרָא
בְּנוֹרְאוֹתָיו. הַמְּלִךְ הַיּוֹשֵׁב עַל
כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא:

שוכן עד, מרום וקדוש שמו.
ובכתוב רגנו צדיקים בפי לישרים
נאנה תהלה:

בפי ישרים תהלהל. ובדברי
צדיקים תתברך. ובלשון חסידים
תתרוםם. ובקרב קדושים
תתקדש:

ובמקהלות רבבות עמה בית
ישראל ברנה יתפאר שמה מלכנו
בכל־דור ודור שכן חובת כל־
היצורים לפניך יי אלהינו ואלהי
אבותינו להודות להלל לשבח
לפאר לרומם לתהדר לקרבך
לעלה ולקלס על כל־דברי
שירות ותשבחות דוד בן־ישי
עבדך משיחך:

ישתבח Praised be thy name for ever,
O our King! God and King, great and
holy, in heaven and on earth! for unto
thee, O Eternal, our God and the
God of our fathers, appertaineth song,
and praise, hymn and psalm; strength
and dominion; victory, greatness, and
power, adoration, and glory; sanctity,
and majesty; laud and thanksgivings
henceforth unto everlasting. Blessed
art thou, O Eternal, Almighty King
glorified with praises, worthy of great
thanksgiving, Lord of wondrous deeds,
who delightest in songs of psalmody;
King, Almighty, and Eternal.

ישתבח שמך לעד מלכנו האל
המלך הנדול והקדוש בשמים
ובארץ בי לך נאה יי אלהינו
ואלהי אבותינו שיר ושבחך הלל
וזמרה עז וממשלה נצח גדלה
וגבורה תהלה ותפארת קדשה
ומלכות ברכות והודאות מעתה
ועד-עולם: ברוך אתה יי אל
מלך גדול בתשבחות אל
ההודאות אדון הנפלאות הבוחר
בשירי זמרה מלך אל חי
העולמים:

וידי בחצי הלילה

This is recited on the first night.

ובכן And thus it came to pass at midnight.

Of old thou didst perform abundant
miracles in the night, at the beginning of the
first watch of this night.

When thou didst cause Abraham, the true
convert, to be victorious when he divided his
company at night.

It was at midnight.

Thou didst threaten the king of Gerar
(Abimelech) with death in a dream at night.

Thou didst terrify the Syrian (Laban), in
the night.

And Israel wrestled with the angel and
prevailed against him, at night.

It was at midnight.

ובכן ויהי בחצי הלילה:

אז רב נסים הפלאת בלילה:

בראש אשמורות זה הלילה:

גר צדק נצחתו פנחלק לו לילה:

ויהי בחצי הלילה:

דתת מלך גר בחלם הלילה:

הפחדת ארמי באמש לילה:

וישראל ישר לאל ויוכל לו לילה:

ויהי בחצי הלילה:

The first born of the Egyptians didst thou smite at midnight.

Their vigorous youth they found not, when they arose at midnight.

The army of the prince of Harosheth didst thou trample down through the stars at night.
It was at midnight.

When the blaspheming Senachereb purposed to assail thine Habitation, thou didst frustrate him by the number of the dead, in the night.

Bel and its image were overthrown in the darkness of night.

To the much beloved man (Daniel) was the mysterious vision revealed in the night.

It was at midnight.

He who made himself drunken, out of the holy vessels was slain in that same night.

He (Daniel) was delivered from the lions den he, who interpreted the terrifying dreams of the night.

Haman the Agagite, who cherished enmity, wrote his letters to exterminate the Jews, at night.

It was at midnight.

Thou didst awaken thy all-conquering power against him by disturbing the sleep of the king at night.

Thou wilt tread the wine-press for them, who ask, watchman what of the night.

Let the Eternal, the Watchman of Israel, cry out, the morning hath come as well as the night.

It was at midnight.

O may the day of redemption approach, which shall be neither day nor night.

Make known, O Most High! that thine is the day and the night.

Appoint watchmen to thy city (Jerusalem) all day and all night.

Illuminate, as with the light of day, the darkness of our night.

It was at midnight.

יָרַע בְּכוֹרֵי פֶתְרוֹס מִחֶצֶת בַּחֲצִי

הַלַּיְלָה:

חִלָּם לֹא מָצְאוּ בְּקוֹמָם בַּלַּיְלָה:

טַפַּת נְגִיד חֲרָשֶׁת סִלִּית בְּכוֹכְבֵי הַלַּיְלָה:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

יַעַץ מִתְרַף לְנוֹפֵף אוֹוֵי הוֹבֶשֶׁת פְּגָרֵי

בַּלַּיְלָה:

כָּרַע בֶּל וּמָצְבוּ בְּאִישׁוֹן בַּלַּיְלָה:

לֹאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רֵז חֲזוֹת בַּלַּיְלָה:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

מִשְׁתַּכֵּר בְּכָלִי קֹדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ בַּלַּיְלָה:

נוֹשַׁע מִבוֹר אַרְיֹות פּוֹתֵר בַּעֲתוֹתַי לַיְלָה:

שׁוֹנֵאָה נֹטֵר אֲנִי וְכַתֵּב סִפְרִים בַּלַּיְלָה:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

עוֹרֶרֶת נִצְחָד עָלָיו בְּגֵר שֵׁנַת לַיְלָה:

פוֹרָה תִּדְרוֹךְ לְשֹׁמֵר מֶה מַּלְיָה:

צָרַח בְּשֹׁמֵר וְשָׁח אֶתֵּא בְּקֹר וְגַם לַיְלָה:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

עָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה:

רֵם הוֹדַע כִּי לֹךְ הַיּוֹם אִף לֹךְ הַלַּיְלָה:

שׁוֹמְרִים הַפֶּקֶד לְעִירָךְ כָּל הַיּוֹם וְכָל

הַלַּיְלָה:

תָּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֲשֶׁכֶת לַיְלָה:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

ואמרתם זבח פסח

On the second night recite:

יבן Ye shall say this is the sacrifice of the Passover.

Thy mighty power didst thou wonderfully display on the Passover.

To be the chief of all the solemn feasts didst thou exalt the Passover.

Thou didst reveal to the Oriental (Abraham) the miracles performed at midnight at the Passover.

And ye shall say this is the sacrifice of the Passover.

Thou didst visit his (Abraham's) door during the heat of the day at the Passover.

He entertained the angels with unleavened cakes at the Passover.

To the herd he ran and prepared a calf, a prototype of the sacrifice of the Passover.

And ye shall say it is the sacrifice of the Passover.

The Sodomites provoked God, and were consumed with fire at the Passover.

Lot was delivered from them and he baked unleavened cakes at the Passover.

Thou didst sweep the land of Moph and Noph when Thou didst pass through it at the Passover.

And ye shall say this is the sacrifice of the Passover.

Lord, Thou didst smite the head of every first-born on the night of the Passover.

Yet didst thou, O Omnipotent! pass over thy first-born (Israel) marked with the blood of the sacrifice of the Passover.

Not suffering the destroyer to enter within my doors, at the Passover.

And ye shall say this is the sacrifice of the Passover.

The strongly besieged city (Jericho), was surrendered at the Passover.

Midian was destroyed by the cake of barley bread, like the offering of an Omer, at the Passover.

יבן ואמרתם זבח פסח:

בפסח: אִמְץ וְבוֹרוֹתֶיךָ הַפִּלֹאֲתָה

פסח: בְּרֹאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשְׁאָתָה

פסח: וְלִיתָ לְאַזְרָחֵי חֲצוֹת לַיִל

ואמרתם זבח פסח:

בפסח: דִּלְתִּיּוֹ דְּפִקְתָּ בְּחוּם הַיּוֹם

בפסח: הִסְעִיר נֹצְצִים עָגוֹת מִצּוֹת

פסח: וְאַל הִבָּקֵר רֵץ וְכָר לְשׁוֹר עֶרְךָ

ואמרתם זבח פסח:

פסח: זַעְמוֹ סְדוֹמִים וְלֹהֲטוֹ בָּאֵשׁ

פסח: חִלַּץ לוֹט מֵהֶם וּמִצּוֹת אָפָה בְּקֶץ פֶּסַח:

טֹאטְאָתָה אֲדַמַּת מוֹף וְנוֹף בְּעֶבְרָךְ

בפסח:

ואמרתם זבח פסח:

יְהִי רֹאשׁ כָּל אוֹן מִחֲצָתָה בְּלִיל שְׁמוֹר

פסח:

פסח: כְּבִיר עַל בֶּן בְּכוֹר פִּסְחָתָה בְּדָם

לְבִלְתִּי תֵּת מִשְׁחִית לְבֹא בִּפְתָחֵי בִּפְסַח:

ואמרתם זבח פסח:

פסח: מִסְּגֵרַת סִגְרָה בְּעֵתוֹתֶי

נִשְׁמְדָה מִדֶּן בְּצִלִּיל שְׁעוֹרֵי עֶמֶר פֶּסַח:

The mighty of Pul and Lud were destroyed with burning conflagration, on the Passover.

And ye shall say this is the sacrifice of the Passover.

He (the King) remained yet in Nob till the approach of the Passover.

The hand wrote the extermination of Babylon, the deep abyss at the Passover.

The "watch was then set," and "the table then spread" at the Passover.

And ye shall say this is the sacrifice of the Passover.

Hadassah (Esther) assembled the congregation to fast three days, at the Passover.

The sworn enemy (Haman) didst thou cause to be executed on the gallows fifty cubits high, at the Passover.

The double punishment wilt thou in a moment bring on Utz at the Passover.

Thy hand will then show itself omnipotent, and thy right hand be exalted as on the night when was celebrated the Festival of the Passover.

And ye shall say this is the sacrifice of the Passover.

שׁוּרְפוּ מִשְׁמַנֵּי פוֹל וְלוּד בִּיקְדָּר יְקוֹד

פֶּסַח:

וַאֲמַרְתֶּם יְבַח פֶּסַח:

עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לַעֲמֹד עַד גְּעָה עֹנֵת

פֶּסַח:

פֶּס יָד כְּתֻבָּה לְקַעֲקַע צוֹר

צָפָה הַצִּפִּית עָרוֹךְ הַשְּׁלָחַן

פֶּסַח:

וַאֲמַרְתֶּם יְבַח פֶּסַח:

קָהַל כְּנֶסֶה הַדָּסָה לְשֵׁלֶשׁ צוֹם

רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע מְחַצֶּת בְּעֵץ חֲמִשִּׁים

בִּפְסַח:

שְׁתֵּי אֱלֹהִים רִנֵּעַ תִּבְיָא לְעוֹצִית

תַּעֲזוּ יָדְךָ תָּרוֹם יְמִינְךָ כְּלִיל הַתְּקָדָשׁ

פֶּסַח:

חַג

וַאֲמַרְתֶּם יְבַח פֶּסַח:

כִּי לוֹ נִאֲדָה

To Him praise is becoming. To Him praise will always be becoming.

אֲדִיר He is all powerful in His kingdom. He is essentially supreme, his angelic hosts thus say unto Him. Thine and Thine only, Thine, yea Thine, Thine, surely Thine, Thine, O Eternal, is the Sovereignty. To Him praise is becoming: To Him praise will always be becoming.

כִּי לוֹ נִאֲדָה. כִּי לוֹ יֵאָדָה:

אֲדִיר בְּמִלּוּכָה. בְּחֹר בְּהִלָּה.

גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלֵךְ. לֵךְ כִּי לֵךְ.

לֵךְ אַף לֵךְ. לֵךְ יְיָ הַמְּלָכָה: כִּי לוֹ

נִאֲדָה. כִּי לוֹ יֵאָדָה:

He is most high in His kingdom, He is most glorious, His servants say unto Him: Thine, and Thine only, Thine, yea Thine, Thine, surely Thine, Thine, O Eternal, is the Sovereignty. To Him praise is becoming: To Him praise will always be becoming.

He is pure in His kingdom, He is the Most Mighty, His angels say unto Him: Thine, and Thine only, Thine, yea Thine, Thine, surely Thine, Thine, O Eternal, is the Sovereignty. To Him praise is becoming: To Him praise will always be becoming.

He is the one in His kingdom, He is Omnipotent, they say unto Him: Thine, and Thine only, Thine, yea Thine, Thine, surely Thine, Thine, O Eternal, is the Sovereignty. To Him praise is becoming: To Him praise will always be becoming.

He is the Ruler in His kingdom, He is the most awful, the hosts surrounding Him say: Thine, and Thine only, Thine, yea Thine, Thine, surely Thine, Thine, O Eternal, is the Sovereignty. To Him praise is becoming: To Him praise will always be becoming.

He is the most meek in His kingdom, He is the Redeemer, the righteous say: Thine, and Thine only, Thine, yea Thine, Thine, surely Thine, Thine, O Eternal, is the Sovereignty. To Him praise is becoming: To Him praise will always be becoming.

He is the most Holy in His kingdom, He is the most merciful, the "Shinanim" say: Thine, and Thine only, Thine, yea Thine, Thine, surely Thine, Thine, O Eternal, is the Sovereignty. To Him praise is becoming: To Him praise will always be becoming.

He is the Almighty in His kingdom, He is the upholder of the perfect, who say unto Him: Thine, and Thine only, Thine, yea Thine, Thine, surely Thine, Thine, O Eternal, is the Sovereignty. To Him praise is becoming: To Him praise will always be becoming.

דגול במלוכה. הדור בהלכה.
ותיקיו יאמרו לו. לה ולך. לה כי לה.
לה אף לה. לה יי הממלכה: כי לו
נאה. כי לו יאה:

נפאי במלוכה. חסין בהלכה.
טפסריו יאמרו לו. לה ולך. לה כי לה.
לה אף לה. לה יי הממלכה: כי לו
נאה. כי לו יאה:

יחיד במלוכה. בביר בהלכה.
למודיו יאמרו לו. לה ולך. לה כי לה.
לה אף לה. לה יי הממלכה: כי לו
נאה. כי לו יאה:

מרום במלוכה. נורא בהלכה.
סביביו יאמרו לו. לה ולך. לה כי לה.
לה אף לה. לה יי הממלכה: כי לו
נאה. כי לו יאה:

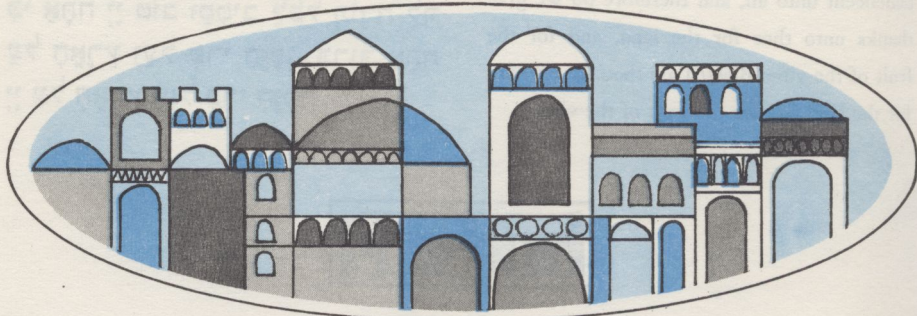
עניו במלוכה. פודה בהלכה.
צדיקיו יאמרו לו. לה ולך. לה כי לה.
לה אף לה. לה יי הממלכה: כי לו
נאה. כי לו יאה:

קדוש במלוכה. רחום בהלכה.
שנאיו יאמרו לו. לה ולך. לה כי לה.
לה אף לה. לה יי הממלכה: כי לו
נאה. כי לו יאה:

תקיף במלוכה. תומך בהלכה.
תמימיו יאמרו לו. לה ולך. לה כי לה.
לה אף לה. לה יי הממלכה: כי לו
נאה. כי לו יאה:

לשנה הבאה בירושלים

THE FOLLOWING YEAR GRANT US TO BE IN JERUSALEM



ברוך Blessed art thou, O Eternal, our God, King of the Universe, Creator of the fruit of the vine.

ברוך אתה יי. אלהינו מלך העולם
בורא פרי הגפן:



Drink the fourth cup of wine and say:

ברוך Blessed art thou, O Eternal, our God, King of the Universe, for the wine, and for the fruit of the vine, and for the produce of the field, and for that desirable, good, and spacious land which thou grantedst our ancestors to inherit, to eat of its fruit, and be satisfied with its goodness. Have compassion, O Eternal, our God, upon us, on Israel thy people, upon Jerusalem thy city, on Zion the residence of thy glory, and upon thy altar and thy temple; rebuild Jerusalem, thy holy city, speedily, in our days. (*On Sabbath add: Be gra-*

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
על הגפן ועל פרי הגפן ועל תנובת
השדה ועל ארץ חמדה טובה ורחבה
שרצית והנחלת לאבותינו לאכל
מפריה ולשבוע מטובה. רחם יי
אלהינו על ישראל עמך ועל ירושלים
עירך ועל ציון משכן כבודך ועל
מזבחך ועל היכלך ובנה ירושלים
עיר הקודש במהרה בימינו והעלנו
לתוכה ושמחנו בבנינה, ונאכל מפריה

cious to us and give us strength) and cheer us on this day of the feast of unleavened bread, for thou, O Eternal, our God, art good and beneficent unto all, and therefore do we give thanks unto thee for the land, and for the fruit of the vine. Blessed art thou, O Eternal, for the land and for the fruit of the vine.

וְנִשְׂבַּע מִטּוֹבָהּ וְנִבְרַךְךָ עָלֶיהָ בְּקֹדֶשׁ
וּבִטְהָרָה: (וּרְצָה וְהִחְלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה:) וְשִׂמְחָנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה:
כִּי אַתָּה יי טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדָה לְךָ
עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. בָּרוּךְ אַתָּה
יי עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן:



Acceptance of the divine Service.

חסל The commemoration service of the Passover has now been accomplished according to its order, all the ordinances and customs of the feast. As we have been deemed worthy to prepare it now, grant also that we may be worthy to fulfill it. Thou, O Most Holy who dwellest on High, raise up thy people (Israel) the innumerable. O hasten to conduct us the plants of thy vineyard once more redeemed unto Zion with joyful song.

חַסֵּל סְדוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ.
כָּכָל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ:
כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסַדֵּר אוֹתוֹ.
בֶּן נֹכַח לַעֲשׂוֹתוֹ:
זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה.
קוֹמֵם קָהָל מִי מְנָה:
קָרֵב נִהַל נְטָעֵי כְנֶה.
פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה:

אֲדִיר הוּא

אדיר O, may He who is most mighty soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God, rebuild it, O Eternal, rebuild it, rebuild thine house in good time.

אֲדִיר הוּא.
יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה.
בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה.
אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

O, may He who is the supreme, the greatest and most exalted, soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God, rebuild it, O Eternal, rebuild it, rebuild thine house in good time.

May He who is all-honoured and all-worthy, most immaculate and merciful, soon, rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God, rebuild it, O Eternal, rebuild it, rebuild thine house in good time.

May He who is most pure, the sole God, soon, rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God, rebuild it, O Eternal, rebuild it, rebuild thine house in good time.

May He who is all-powerful, omnipotent and all-ruling, soon, rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days; O God, rebuild it, O Eternal, rebuild it, rebuild thine house in good time.

May He who is the most glorious and elevated, the eternal of strength, soon rebuild His house; speedily, speedily, soon, in our days: O God, rebuild it, O Eternal, rebuild it, rebuild thine house in good time.

May He who is the Redeemer, the all-righteous, the Most Holy, soon rebuild His house, speedily, speedily, soon, in our days; O God, rebuild it, O Eternal, rebuild it, rebuild thine house in good time.

May He who is the most compassionate, the Almighty, Omnipotent, soon rebuild His house speedily, speedily, soon, in our days; O God, rebuild it, O Eternal, rebuild it, rebuild thine house in good time.

בְּחֹר הוּא. גָּדוֹל הוּא. דָּגוּל הוּא.
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה.
בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

הַדּוֹר הוּא. וְתִיק הוּא. וְכֹאִי הוּא.
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה.
בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

חֲסִיד הוּא. טָהוֹר הוּא. יָחִיד הוּא.
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה.
בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

כְּבִיר הוּא. לְמוֹד הוּא. מְלֶךְ הוּא.
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה.
בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

נָאוֹר הוּא. סָגִיב הוּא. עֶזּוֹ הוּא.
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה.
בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

פוֹדֶה הוּא. צַדִּיק הוּא. קְדוֹשׁ הוּא.
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה.
בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

רַחוּם הוּא. שְׂדֵי הוּא. תַּקִּיף הוּא.
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה.
בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

A~DEER~HU

Solo:

A-DEER HU, A-DEER HU

YIV-NEH VAY-SO B'KAW-ROV

Chorus:

BIM-HAY-RAW, BIM-HAY-RAW

B'YAW-MAY-NU B'KAW-ROV

AYL B'NAY, AYL B'NAY

B'NAY VAY-S'CHAW B'KAW-ROV.

2.

BAW-CHUR HU, GAW-DOL HU, DAW-GUL HU

YIV-NEH VAY-SO B'KAW-ROV

Chorus

3.

HAW-DUR HU, VAW-SEEK HU, ZA-KAY HU

YIV-NEH VAY-SO B'KAW-ROV

Chorus

4.

TAW-HOR HU, YAW-CHEED HU, KA-BEER HU

YIV-NEH VAY-SO B'KAW-ROV

Chorus

5.

LAW-MUD HU, ME-LECH HU, NO-RAW HU,

YIV-NEH VAY-SO B'KAW-ROV

Chorus

6.

SA-GEEV HU, EE-ZUZ HU, PO-DEH HU, TZA-DEEK HU

YIV-NEH VAY-SO B'KAW-ROV

Chorus

7.

KAW-DOSH HU, RA-CHUM HU, SHA-DAI HU, TA-KEEF HU

YIV-NEH VAY-SO B'KAW-ROV

Chorus

On the second Seder-Night the following blessing is said:

ברוך Blessed art thou, O Eternal, our God,
King of the Universe, who hast sanctified us
with thy commandments and commanded us
to count the days of the Omer.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו על ספירת
העמר:

היום יום אחד לעומר

THIS IS THE FIRST DAY OF OMER

יהי May it be thy will, O Eternal, our
God, and the God of our ancestors, speedily
to rebuild thy holy temple in our days, and
grant us our share in thy Law.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי
אבותינו שיבנה בית המקדש במהרה
בימינו ומן חלקנו בתורתך:

אחד מי יודע

אחד Who knoweth one? I, saith Israel,
know One: One is the Eternal, who is above
heaven and earth.

Who knoweth two? I, saith Israel, know
two: there are two tablets of the covenant;
but One is the Eternal who is above heaven
and earth.

Who knoweth three? I, saith Israel, know
three: there are three Patriarchs, the two
tablets of the covenant; but One is the Eternal
who is above heaven and earth.

אחד מי יודע. אחד אני יודע. אחד
אלהינו שבשמים ובארץ:

שנים מי יודע. שנים אני יודע. שני
לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים
ובארץ:

שלשה מי יודע. שלשה אני יודע.
שלשה אבות. שני לחות הברית. אחד
אלהינו שבשמים ובארץ:

Who knoweth four? I, saith Israel, know four: there are the four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

Who knoweth five? I, saith Israel, know five: there are five books of Moses, four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

Who knoweth six? I, saith Israel, know six: there are six books of the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

Who knoweth seven? I, saith Israel, know seven: there are seven days in the week, six books of the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

Who knoweth eight? I, saith Israel, know eight: there are eight days preceding circumcision, seven days in the week, six books of the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

Who knoweth nine? I, saith Israel, know nine: there are nine months preceding childbirth, eight days preceding circumcision, seven days in the week, six books of the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ.
אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:
חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ.
חֲמִשָּׁה חֲמִשִּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת.
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שֵׁשׁ מִי יוֹדֵעַ. שֵׁשׁ אֲנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשׁ
סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשִּׁי תוֹרָה.
אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:
שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ.
שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָּא. שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה.
חֲמִשָּׁה חֲמִשִּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת.
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ.
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה. שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָּא.
שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשִּׁי תוֹרָה.
אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:
תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ.
תְּשַׁעָה יָרַחִי לִידָה. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה.
שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָּא. שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה.
חֲמִשָּׁה חֲמִשִּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת.
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

Who knoweth ten? I, saith Israel, know ten: there are ten commandments, nine months preceding childbirth, eight days preceding circumcision, seven days in the week, six books of the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

Who knoweth eleven? I, saith Israel, know eleven: there are eleven stars, ten commandments, nine months preceding childbirth, eight days preceding circumcision, seven days in the week, six books of the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

Who knoweth twelve? I, saith Israel, know twelve: there are twelve tribes, eleven stars, ten commandments, nine months preceding child-birth, eight days preceding circumcision, seven days in the week, six books of the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

Who knoweth thirteen? I, saith Israel, know thirteen: there are thirteen divine attributes, twelve tribes, eleven stars, ten commandments, nine months preceding childbirth, eight days preceding circumcision, seven days in the week, six books of the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tablets of the covenant; but One is the Eternal who is above heaven and earth.

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ. עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ.
עֲשָׂרָה דְּבָרִיא. תְּשַׁעָה יָרַחִי לֵידָה.
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה. שְׁבַעָה יָמֵי שְׁבָתָא.
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמֵשָׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה.
אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

אֶחָד עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ. אֶחָד עֶשֶׂר אֲנִי
יוֹדֵעַ. אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיא. עֲשָׂרָה
דְּבָרִיא. תְּשַׁעָה יָרַחִי לֵידָה. שְׁמוֹנָה יָמֵי
מִלָּה. שְׁבַעָה יָמֵי שְׁבָתָא. שֵׁשָׁה סְדְרֵי
מִשְׁנָה. חֲמֵשָׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע
אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁנַיִם עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם עֶשֶׂר אֲנִי
יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם עֶשֶׂר שְׁבָטִיא. אֶחָד עֶשֶׂר
כּוֹכְבֵיא. עֲשָׂרָה דְּבָרִיא. תְּשַׁעָה יָרַחִי
לֵידָה. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה. שְׁבַעָה יָמֵי
שְׁבָתָא. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמֵשָׁה חֻמְשֵׁי
תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת.
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר
אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר מַדְיָא. שְׁנַיִם
עֶשֶׂר שְׁבָטִיא. אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיא.
עֲשָׂרָה דְּבָרִיא. תְּשַׁעָה יָרַחִי לֵידָה.
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה. שְׁבַעָה יָמֵי שְׁבָתָא.
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמֵשָׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה.
אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

E·CHOD·MEE·YO·DAY·A?

E-CHOD MEE YO-DAY-A?

E-CHOD A-NEE YO-DAY-A

E-CHOD E-LO-HAY-NU SHE-BA-SHAW-MA-YIM U-VAW-AW-RETZ.

SH'NA-YIM MEE YO-DAY-A?

SH'NA-YIM A-NEE YO-DAY-A

SH'NAY LU-CHOS HA-BREES, E-CHOD E-LO-HAY-NU SHE-BA-SHAW-MA-YIM
U-VAW-AW-RETZ.

SH'LO-SHAW MEE YO-DAY-A?

SH'LO-SHAW A-NEE YO-DAY-A

SH'LO-SHAW AW-VOS, SH'NAY LU-CHOS HA-BREES, E-CHOD E-LO-HAY-NU
SHEBA-SHAW-MA-YIM U-VAW-AW-RETZ.

AR-BA MEE YO-DAY-A?

AR-BA A-NEE YO-DAY-A

AR-BA EE-MAW-HOS, SH'LO-SHAW AW-VOS, SH'NAY LU-CHOS HA-BREES,
E-CHOD E-LO-HAY-NU SHE-BA-SHAW-MA-YIM U-VAW-AW-RETZ.



חד גדיא

חד One only kid, one only kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

And a cat came and devoured the kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

And a dog came and bit the cat, which had devoured the kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

Then a staff came and smote the dog, which had bitten the cat, which had devoured the kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

Then a fire came and burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

Then water came and extinguished the fire, which had burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

Then the ox came and drank the water, which had extinguished the fire, which had burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

Then the slaughterer came and slaughtered the ox, which had drunk the water, which had extinguished the fire, which had burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

* חד גדיא חד גדיא דבין אבא
בתרי זווי. חד גדיא חד גדיא:
ואתא שונרא. ואכל לגדיא. דבין
אבא בתרי זווי. חד גדיא חד גדיא:
ואתא כלבא. ונשד לשונרא. דאכל
לגדיא. דבין אבא בתרי זווי. חד גדיא
חד גדיא:
ואתא חוטרא. והכה לכלבא. דנשד
לשונרא. דאכל לגדיא. דבין אבא
בתרי זווי. חד גדיא חד גדיא:
ואתא נורא. ושרף לחוטרא. דהכה
לכלבא. דנשד לשונרא. דאכל לגדיא.
דבין אבא בתרי זווי. חד גדיא חד גדיא:
ואתא מיא. וכבה לנורא. דשרף
לחוטרא. דהכה לכלבא. דנשד
לשונרא. דאכל לגדיא. דבין אבא
בתרי זווי. חד גדיא חד גדיא:
ואתא תורא. ושחט למיא. דכבה
לנורא. דשרף לחוטרא. דהכה
לכלבא. דנשד לשונרא. דאכל לגדיא.
דבין אבא בתרי זווי. חד גדיא חד גדיא:
ואתא השוחט. ושחט לתורא. דשחט
למיא. דכבה לנורא. דשרף לחוטרא.
דהכה לכלבא. דנשד לשונרא. דאכל
לגדיא. דבין אבא בתרי זווי. חד גדיא
חד גדיא:

* This poem is generally regarded as a parable, descriptive of incidents in the history of the Jewish nation, with some reference to prophecies yet unfulfilled. More than one interpretation has been given to it, substantially differing from each other.

Then the angel of death came and slew the slaughterer, who had slaughtered the ox, which had drunk the water, which had extinguished the fire, which had burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

Then came the Most Holy, blessed be He, and slew the angel of death, who had slain the slaughterer, who had slaughtered the ox, which had drunk the water, which had extinguished the fire, which had burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the kid, which my father bought for two zuzim; one only kid, one only kid.

וַאֲתָא מֵלֶאךְ הַמָּוֶת. וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט.
 דְּשָׁחַט לְתוֹרָא. דְּשָׁתָא לְמִיָּא. דְּכֶבֶה
 לְנוֹרָא. דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה
 לְכִלְבָּא. דְּנָשָׂךְ לְשׁוּנְרָא. דְּאָכַל לְגִדְיָא.
 דְּזָבַן אָבָא בְּתֵרֵי זוּי. חַד נִדְיָא חַד נִדְיָא:
 וַאֲתָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְשָׁחַט
 לְמֵלֶאךְ הַמָּוֶת. דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשָׁחַט
 לְתוֹרָא. דְּשָׁתָא לְמִיָּא. דְּכֶבֶה לְנוֹרָא.
 דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכִלְבָּא. דְּנָשָׂךְ
 לְשׁוּנְרָא. דְּאָכַל לְגִדְיָא. דְּזָבַן אָבָא
 בְּתֵרֵי זוּי. חַד נִדְיָא חַד נִדְיָא:

CHAD GAD~YAW

CHAD GAD-YAW, CHAD GAD-YAW
 D'ZA-BEEN A-BAW BIS-RAY SU-SAY
 CHAD GAD-YAW, CHAD GAD-YAW

VA-A-SAW SHUN-RAW, V'AWCH-LAW L'GAD-YAW
 D'ZA-BEEN A-BAW BIS-RAY ZU-ZAY
 CHAD GAD-YAW, CHAD GAD-YAW.

VA-A-SAW CHUT-RAW V'HEE-KAW L'CHAL-BAW, D'NAW-SHACH
 L'SHUN-RAW, D'AWCH-LAW L'GAD-YAW.
 D'ZA-BEEN

VA-A-SAW MAY-YAW, V'CHAW-VAW L'NU-RAW, D'SAW-RAF L'CHUT-RAW
 D'HEE-KAW L'CHAL-BAW, D'NAW-SHACH L'SHUN-RAW, D'AWCH-LAW
 L'GAD-YAW
 D'ZA-BEEN

VA-A-SAW HA-KAW-DOSH BAW-RUCH HU, V'SHAW-CHAT L'MAL-AWCH
 HA-MAW-VES, D'SHAW-CHAT L'SHO-CHAYT, D'SHAW-CHAT
 L'SO-RAW, D'SHAW-SAW L'MA-YAW, D'CHAW-VAW L'NU-RAW,
 D'SAW-RAF L'CHUT-RAW, D'HEE-KAW L'CHAL-BAW, D'NAW-SHACH
 L'SHUN-RAW, D'AWCH-LAW L'GAD-YAW,
 D'ZA-BEEN

THROUGHOUT THE HOLIDAYS...

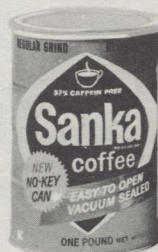


Passover
Coffees...



Kosher for Passover

כשר לפסח



FINE PRODUCTS OF GENERAL FOODS.

DeLuxe Edition



COMPLIMENTS OF THE

Coffees of Maxwell House

KOSHER FOR PASSOVER

כשר לפסח